

с е с т р и
t h e s i s t e r s
a c h o r a l b e n e f i t f o r u k r a i n e

Богородице Діво (2018)

Отче наш (2018)

Світло тихе (2021, world premiere)

Вірую (2021, world premiere)

by Богдана Фроляк [Bohdana Frolyak]

Боже мій, нащо мене ти покинув? (2000)

Херувимська пісня (2002)

Молитва (2004)

Нехай воскресне Бог (2004)

Тебе поєм (2002)

Все упованіє моє (2006)

by Ганна Гаврилець [Hanna Havrylets]



THE ESOTERICS
Directed by Eric Banks

Saturday | 11 June 2022 | 8pm
St James Cathedral
804 9th Avenue | Seattle

Sunday | 12 June 2022 | 3pm
Holy Rosary Catholic Church
4139 42nd Avenue Southwest | West Seattle

About tonight's program

Dear friends,

In July of 2019, I had the good fortune to travel to both Kyiv and Odesa, and my memories of my time in those cities are filled with the warmth of the Ukrainian people. Just glancing through the photos I took from that single trip, I remembered the affection that Ukrainians shared with me about their homeland, the beauty of the architecture, the spaciousness of the parks, and the pride with which they spoke of the improvements they had made in the infrastructure of their cities.

In early March, after seeing images of the devastation after just a week or two of Vladimir Putin's war, I decided that I needed to program a benefit concert for the people of Ukraine. After searching a bit on the internet, I came across the *Wikipedia* page of Bohdana Frolyak, a composer and professor in Lviv who was about my own age. She had won a number of awards and had written a bunch of a cappella choral music, so I found her profile on Facebook, and wrote her a message (even though we weren't friends). With a few hours, by some miracle, she answered me! We chatted, and she emailed me a bunch of her scores. I looked through Dana's music, and decided to start planning this concert with her.

In our next chat, Bohdana told me about her older sister, Hanna, who was a composer and music professor in Kyiv. Hanna was about a decade older than Dana, and cared for her and their brother when they left their village to attend conservatory together. Hanna was not only Dana's big sister and substitute parent, but also her musical confidante. Even though they were now living in different cities with families of their own, the sisters were able to share so much of their lives with each other - until the war began. On the third day of Putin's war, Hanna suffered an aneurysm in Kyiv and was not able to receive emergency medical care, so she died.

At the moment I first met Bohdana, she was happy to chat, tell her story, and share her music with me, even though she was in the middle of war zone. Little did I know that she was also grappling with the death of her big sister, and trying to get the ashes of Hanna's remains from Kyiv back to her family in Lviv - somehow. Her fortitude and grace in the face of great obstacles is quintessentially Ukrainian. Dana's love for her sister inspired me to include Hanna's music in this program. So, I asked Dana to send me Hanna's choral scores, and she did - surprisingly quickly.

In the middle of March, within just a couple of weeks of meeting Bohdana, I was messaging with Joseph Adam, the music director at St James. Joe wondered if The Esoterics had any sacred concert programs that could be performed at the Cathedral any time soon - preferably in mid-June. Although I was hoping to perform some of Dana and Hanna's secular scores, I knew that, in order to sing at St James, our program would have to be entirely sacred Christian texts. So, I let Dana know that I would program a concert of sacred Orthodox music, that I would interweave her music with Hanna's, and call the concert **ЦЕЦПН** - or THE SISTERS.

After a couple of Zoom calls with Dana and her son Bohdan (who was a great translator), we decided on and spoke about the concert repertoire, and also decided where the funds raised from the benefit would go. Obviously, some of the funds will go directly to Dana and Hanna for the rights to perform their music. More of the funds will go to the conservatories where they teach, to help rebuild after the war. Finally, Bohdana has chosen the charity COME BACK ALIVE. You can read more about what this organization does at: comebackalive.in.ua.

Finally, you should know that this project will not be over after this weekend. The Esoterics has been working with Garrett Lenington and Solark Productions to create a film version of this concert that will be out later in the summer. This film will also include portions of my interview with Bohdana, in which she talks about her sister, and their music. Just as for this concert, you will be able to make a donation to Ukrainian humanitarian relief to see the film of THE SISTERS. More importantly, you will be able to share this concert film with your family and friends who could not make it to the live concert this weekend.

Please be sure to sign up for The Esoterics' email list if you would like to be notified when THE SISTERS film is ready! There is a QR code in the bottom right corner of this page. This code will send you to the CONTACT page of our new website, where you can send us a message and/or sign up to get future concert announcements. Although the website isn't completely finished yet - it's another of my summer projects - enough is there now for you to enjoy...

Thank you **so much** for coming to our concert today. I hope to see you again, at our live in-person concerts this fall!
Please stay safe and healthy.

Eric Banks
Founding Director
The Esoterics



с е с т р и the sisters P R O G R A M

Please turn off all noise-making devices, and refrain from talking during the performance.

Молитва [Prayer] (2004)

by Ганна Гаврилець [Hanna Havrylets] (1958-2022)

Отче наш [Our Father] (2018)

by Богдана Фроляк [Bohdana Frolyak] (b 1968)

Боже мій, нащо мене ти покинув?

[My God, why did you forsake me?] (2000)

by Ганна Гаврилець [Hanna Havrylets] (1958-2022)

Світло тихе [Gentle light] (2021, world premiere)

by Богдана Фроляк [Bohdana Frolyak] (b 1968)

Нехай воскресне Бог [May God rise] (2004)

a choir concerto in three movements

by Ганна Гаврилець [Hanna Havrylets] (1958-2022)

INTERMISSION

Херувимська пісня [Song of the cherubim] (2002)

by Ганна Гаврилець [Hanna Havrylets] (1958-2022)

Вірую [I believe] (2021, world premiere)

by Богдана Фроляк [Bohdana Frolyak] (b 1968)

Тебе поєм [We sing to you] (2002)

by Ганна Гаврилець [Hanna Havrylets] (1958-2022)

Богородице Діво [Blessed Virgin] (2018)

by Богдана Фроляк [Bohdana Frolyak] (b 1968)

Все упованіє моє [All my hope] (2006)

by Ганна Гаврилець [Hanna Havrylets] (1958-2022)

THE ESOTERICS

Eric Banks

Founding director

Aaron Moore

Allison Fortenberry

Alexandra King

Barbara Leigh

Betsy Baeskens *

Christine Dove *

Daniel Powers

Erin Bathurst

Ethan Shutt

Jennifer Hrachovec

Jeremy Evans

Joe Scott

Kelly Baker

Kirsten Lysen

Leigh McGill

Livia Lennington

Logan Cox

Matthew Bonner

Michael Saunders

Mimi Couture

Mitchell Baier

Nichole Waterman

Orianna O'Neill

Patricia Lahtinen

Phil Edry

Raymond Norkus

Rocky Hrachovec

Will Dean

* denotes soloist

Special thanks to:

Shawna Avinger & Matthew Bonner | *Box Office Coordinators*

Daniel Powers | *Audio Producer*

Garrett Lennington | *Technical Producer*

Mitchell Baier | *Facilities Coordinator*

T H E E S O T E R I C S

Now on the cusp of its 30th concert season, Seattle's most innovative chorus has drawn local, national, and international praise for performing rarely-heard compositions of contemporary music for unaccompanied voices, for infusing elements of the literary, theatrical, and visual arts into the typical concert experience, and for inspiring and performing new *a cappella* choral settings of poetry, philosophy, and spiritual writings by composers around the world. In early 1992, Eric Banks brought together a group of friends to perform his Master's and Doctoral recitals in Choral Studies at the University of Washington. After Banks' recitals were completed, the group wanted to keep singing together, so Banks chose a name for his ensemble based on the Greek adjective εσωτερικος – which describes a close-knit community and the secret knowledge that its members share. Since incorporating with this name in 1993, The Esoterics has performed hundreds of concerts throughout the Pacific Northwest, has commissioned and premiered hundreds of new works for *a cappella* voices in myriad languages, and has mastered many of the most virtuosic choral works of the last century in concerts described as “compelling,” “crafted,” “luxuriant,” “lyrical,” “sumptuous,” and “superb.” The Esoterics has released twenty-one CD recordings on its own label (Terpsichore) and has been honored to compete at the 2000 Cork International Choral Festival (Ireland), the 2001 Certamen Coral de Tolosa (Spain), and the 2006 Harald Andersen International Choir Competition in Helsinki (Finland). As well, The Esoterics has demonstrated its continuing commitment to choral education in becoming the only choral ensemble in Washington State that grants continuing-education credit to its members who also teach in the public schools. In recognition for its efforts in choral education and innovation, The Esoterics has been honored five times with the ASCAP and Chorus America Award for the Adventurous Programming of Contemporary Music (in 2001, 2003, 2006, 2008, and 2017). The Esoterics has been honored to receive grants from the arts commissions of Washington State, King County, and the City of Seattle, as well as funding from Amazon, Google, Microsoft, the Seattle Foundation, the Aaron Copland Fund for Music, the BMI Foundation, and the National Endowment for the Arts. The Esoterics is a proud member chorus of ACDA (the American Choral Directors Association), Chorus America, IFCM (the International Federation for Choral Music), and GALA (the Gay and Lesbian Association of Choruses).

M I S S I O N S T A T E M E N T

The Esoterics is a Seattle-based vocal ensemble that is dedicated to performing and perpetuating contemporary *a cappella* choral settings of poetry, philosophy, and spiritual writings from around the world.

While cultivating artistic expression and cultural understanding among its singers and audience alike, The Esoterics aspires to reflect the beauty, power, and significance that are inherent in the music of our time.

E R I C B A N K S

As a conductor, composer, clinician, vocalist, linguist, and ethnomusicologist, Eric Banks has garnered significant acclaim as one of the most creative and compelling choral directors in the United States for his unwavering commitment to new music for unaccompanied voices. In 1992, Eric founded The Esoterics, a professional-caliber chamber chorus in Seattle whose mission is to perform and perpetuate contemporary choral music beyond the scope of the established *a cappella* canon. After completing his BA in Composition at Yale University in 1990, Eric relocated to Seattle to study in the departments of Choral Studies and Music Theory at the University of Washington. His MM thesis (1992) is a performance edition of *Dixit Dominus* by Chiara Margarita Cozzolani; his MA thesis (1995) is a postmodern analysis of Arvo Pärt's *Credo*; and his DMA dissertation (1996) surveys the choral music of Mexican composer and Aztec ethnomusicologist Carlos Chávez. In 1997, at the conclusion of his graduate study, Banks traveled to Sweden as a Fulbright Scholar and Lois Roth Fellow in order to learn more about its contemporary choral culture. While in Stockholm, Eric performed with several ensembles, including the Swedish Radio Choir and the Eric Ericson Chamber Choir. In his music, Eric is drawn to ideas that are ‘esoteric’ in origin, and chooses to express concepts that are undiscovered, under-represented, or not easily decipherable to a wider audience. As a composer, Banks has been able to combine his love of poetry, foreign language, classical civilization, social justice, comparative religion, and the natural sciences to create a growing repertoire of new works for *a cappella* chorus. Several of Banks' commissioned works have been recorded by The Esoterics, and can be found on CDs released on the Terpsichore label. Eric was a visiting scholar at the Royal Conservatory of Music and Swedish National Radio in Stockholm, as well as at the Cama Oriental Institute in Mumbai, India. Winner of the 2010 *Dale Warland Singers Commission Award* from Chorus America and the American Composers Forum, Eric has received composition and research grants from 4Culture, the Aaron Copland Fund for Music, Artist Trust, the Atwood Foundation, New Music USA, the San Francisco Arts Commission, Seattle CityArtists, the Washington State Arts Commission, and three “creativity” grants the National Endowment for the Arts. His upcoming premieres include pieces for Ember in New York City, Mikrokosmos in Paris, and the San Francisco Girls Chorus. Eric lives in Seattle with David Gellman, his husband of 25 years (who is also The Esoterics' graphic design guru). You can read more about Eric's work on his own webpage: www.ericbanks.com. Eric is a member of ASCAP.

TEXTS & TRANSLATIONS

Молитва [Prayer] (2004)

by Ганна Гаврилець [Hanna Havrylets]

Canon prayer to the Blessed Virgin, in anticipation of battle, attributed to Cyrus John

Пресвятая Богородице, вислухай нас.
presv'ataja boh'oroditse, visluxa' nas.
Blessed Virgin, listen to us.

Пресвятая Богородице, будь нам заступницею.
presv'ataja boh'oroditse, bud' nam zastupnitseju.
Blessed Virgin, be our patron saint.

Всесильною твоєю рукою допоможи нам
fsest'inoju tv'oj'ju ruk'uju dorot'ozu nam
With your almighty hand, help us

Перемогти ворогів, що напали на нас.
peremohiti voroh'iv, stj'o napali na nas.
Defeat the enemies who attacked us.

Пресвятая Богородице, Пресвята...
presv'ataja boh'oroditse, presv'ata...
Blessed Virgin, blessed one...

Отче наш [Our Father] (2018)

by Богдана Фроляк [Bohdana Frolyak]

Отче наш, ти, що єси на небесах!
'ot'čje naš, ti, stj'o 'jesi na nebesax!
Our Father, you, who are in heaven!

Нехай святиться ім'я твоє.
neha' sv'atitsja im'ja tv'oje.
May your name be hallowed.

Нехай прийде царство твоє,
neha' prijde tsarstvo tv'oje,
May your kingdom come,

Нехай буде воля твоя,
neha' bude volja tv'oja,
May your will be done,

Як на небі, так і на землі.
jak na nebi, tak i na zemli.
On earth as it is in heaven.

Хліб наш насущний дай нам сьогодні;
xlib naš nasušt'ij da' nam s'ovodni;
On this day give us our daily bread;

І прости нам провини наші,
'i prosti nam pr'ovini naš'i,
And forgive us our sins,

Як ми прощаємо винуватцям нашим;
jak mi prošt'ajemo vinuvattš'am naš'im;
As we forgive our perpetrators;

І не введи нас у спокусу,
'i ne vvodi nas 'u spokusu,
And lead us not into temptation,

Але визволи нас від лукавого.
'ale vizvoli nas vid lukavogo.
But deliver us from evil.

Бо твоє є царство, і сила, і слава на віки. Амінь.
bo tv'oje 'e tsarstvo, 'i sila, 'i slava na viki. 'amin'.
Yours is the kingdom, power, and glory forever. Amen.

Боже мій, нащо мене ти покинув?

[My God, why did you forsake me?] (2006)

by Ганна Гаврилець [Hanna Havrylets]

setting Psalm 21:2-3

Боже мій, Боже мій,
bože m'ij, bože m'ij,
My God, my God,

Нащо мене ти покинув?
našt'jo mene ti pokn'uv?
Why did you forsake me?

Мій Боже, взиваю я вдень,
m'ij bože, vziva'ju 'ja vdeni,
My God, I cry out in the daytime,

Та ти не озвешся,
ta ti ne 'ozveš'sja,
But you will not answer,

І кличу вночі,
'i klit'ju vnoč'ij,
And I call at night,

І спокою немає мені!
'i spok'uju nema'e men'i!
But I have no peace!

Світло тихе [Gentle light] (2021)

by Богдана Фроляк [Bohdana Frolyak]

WORLD PREMIERE

Світло тихе, Святої слави,
sv'itlo tixe, sv'atoj' slavi,
Gentle light, Holy glory,

Безсмертного Отця небесного,
bezsmertnogo 'ot'č'sja nebesnogo,
Of the immortal heavenly Father,

Святого, блаженного, Ісусе Христе!
sv'atogo, blažennogo, 'isuse xriste!
Of the blessed Holy One, Jesus Christ!

Пришовши на захід, сонця,
prišovši na zahid, sonč'a,
As the sun descends,

Побачивши світло вечірне,
pobatš'ivši sv'itlo vetš'irne,
As we see the evening light,

Оспівуємо Отця, і Сина, і Святого Духа – Бога.
'ospivujemo 'ot'č'sja, 'i sina, 'i sv'atogo duha - boha.
We sing of the Father, Son, and Holy Spirit – God.

Достоен єси, у всі часи оспівуванним
doštoen 'esi, 'u vsi čas'i ospivuvanim
It is fitting to glorify you at all times

Бути голосами преподобними.
buti holosami prerodobnimi.
With reverent voices in song.

Сину Божий, що даєш життя всьому світу;
sinu božij, stj'o da'eš žittja vs'omu sv'itu;
Son of God, who gives life to the whole world;

Ради чого весь світ славить тебе.
radi čogo vves' svit slavit' tebe.
Let the whole world praise you.

Нехай воскресне Бог [May God rise] (2004)

by Ганна Гаврилець [Hanna Havrylets]

a choral concerto, setting Psalm 67:2-4, an evening prayer to the Holy Cross to ward off evil spirits

I.

Нехай воскресне Бог
neha' v'okresne boh
May God rise,

І розвіються вороги його;
'i rozv'ijut'sja voroh'i 'jovo;
And his enemies be scattered;

Нехай побіжать від лица його
neha' pob'izat' vid lits'a 'jovo
Let them flee from before him

Всі ненависники його.
vs'i nenavisniki 'jovo.
All who hate him.

II.

Як щезає дим, хай щезнуть,
jak ščeza'e dim, xa' ščeznut',
As the smoke disappears, let them disappear,

Як тане віск від лица вогню,
jak tane višk vid lits'a vohnju,
As wax melts from the face of fire,

Так нехай згинуть грішники
tak neha' zhinut' hr'išniki
So let sinners perish

Від лица Божого.
vid lits'a božovo.
From the face of God.

III.

А праведники нехай звеселяться,
'a pravedniki neha' zveselja't'sja,
And let the righteous rejoice,

Нехай радіють перед Богом,
neha' radiju't' pered boh'om,
Let them rejoice before God,

Нехай святкують у радості.
neha' sv'atkuju't' 'u radost'i.
Let them celebrate in joy.

Нехай воскресне Бог!
neha' v'okresne boh!
May God rise!

INTERMISSION

Херувимська пісня

[Song of the cherubim] (2002)

by Ганна Гаврилець [Hanna Havrylets]

setting a Modern Church Slavonic version, based on the prophetic visions of Isaiah and Ezekiel

Іже херувими тайно образующе,
'ize xeruvimi tajno 'obrazujušt'e,
The cherubim are secretly gathering,

І животворящей Троиці
'i životvorjašt'ej troič'ij
And to the life-giving Trinity

Трисвятую піснь припівующе,
trisivatuju pišni prpivajušt'e,
The three holy songs are sung,

Всякую нині житейськую отвержим печаль. Амінь.
vs'akuju nini žitej'skjuju otveržim pečal'. 'amin'.
Let us now lay aside all earthly sadness. Amen.

Яко да Царя всіх подимем,
jako da tsarja vsi'x podimem,
That we may receive the King of all,

Ангельськими невидимо дориносіма чиньми.
'anhel'skimi nevidimo dorinosima čin'mi.
Who is escorted by the invisible ranks of angels.

Аллилуя, аллилуя, аллилуя!
'alliluja, 'alliluja, 'alliluja!
Alleluia, alleluia, alleluia!

Вірую [I believe] (2021)

by Богдана Фроляк [Bohdana Frolyak]

setting the Nicene creed, the "Symbol of faith"
WORLD PREMIERE

Вірую в єдиного Бога Отця, вседержителя,
viruju v'edinogo boha 'ot'č'sja, vs'ederžitelja,
I believe in one God, the Father almighty,

Творця неба і землі,
tvortš'a neba 'i zemli,
Creator of heaven and earth,

І всього видимого і невидимого.
'i vs'ogo vidimogo 'i nevidimogo.
And of all visible and invisible.

І в єдиного Господа Ісуса Христа,
'i v'edynovò hospoda 'isusa xrista,
And (I believe) in the one Lord Jesus Christ,

Сина Божого, Єдинокороного,
sina božovò, 'edynokorònovò,
The Son of God, the Only Begotten,

Від Отця рожденного перед усіма віками –
vid 'otts'a rozdenovò prered 'us'ima v'ikami -
Born from the Father before all time -

Світло від світла,
svitlo vid svitla,
Light from light,

Бога істинного від Бога істинного,
boha 'istinnovò vid boha 'istinnovò,
True God from true God,

Рожденного, несотвореного,
rozdenovò, nesotvorenovò,
Born, not created,

Єдиносущного з отцем,
'ednosust'ynovò zottsem,
One with the Father,

Що через нього все сталося.
štjo t'erez n'ovò vse stalos'a.
Through whom all things came to pass.

Він задля нас, людей,
vin zadl'a nas, l'udej',
He was born for us, human beings,

І нашого ради спасення зійшов із небес,
'i našovò radi spasenn'a ziišov 'iz nebes,
And descended from heaven for our salvation,

І воплотився з Духа Святого і Марії Діви,
'i voplotivs'a zduha sv'atovò 'i mariji d'ivt',
Made flesh by the Holy Spirit and the Virgin Mary,

І стався чоловіком.
'i stavsa t'olov'ikom.
And became a man.

І був розп'ятий за нас за Понтія Пилата,
'i був rozp'iaty' za nas za ponti'a pilata,
He was crucified for us by Pontius Pilate,

І страждав, і був похований,
'i strazdav, 'i був roxovanij',
He suffered, and was buried,

І воскрес у третій день,
'i voskres 'u tret'ij deni',
And rose again on the third day,

Згідно з Писанням.
zh'idno sp'isann'am.
According to the scriptures.

І вознісся на небо,
'i vozniss'a na nebo,
He ascended into heaven,

І сидить праворуч Отця.
'i sidit' pravorut' 'otts'a.
And sits at the right hand of the Father.

І вдруге прийде зо славою
'i vdruhe pri'de zo slavov'u
And will come again in glory

Судити живих і мертвих,
suditi živix 'i mertvix,
To judge the living and the dead,

А його царству не буде кінця.
'a 'ovò tsarstvu ne bude k'ints'a.
And his kingdom will have no end.

І в Духа Святого,
'i vduha sv'atovò,
And (I believe) in the Holy Spirit,

Господа животворящого,
hospoda životvori'ajštovò,
The Lord that gives all life,

Що від Отця іходить,
štjo vid 'otts'a 'izxodit',
Who proceeds from the Father

Що з Отцем і Сином рівнопокляємий,
štjo zottsem 'i sinom r'ivnoroklan'ajemt',
Who is equal to the Father and the Son,

Рівнославимий, що говорив через пророків.
r'ivnoslavimij, štjo hovorit' t'erez prorokiv.
Who is known through the speech of the prophets.

В єдину, святу, соборну і апостольську Церкву.
'v'edynu, sv'iatu, s'obornu 'apostol'sku tserkvu.
(And) in a single, holy, catholic and apostolic Church.

Ісповідаю одне хрещення на відпущення гріхів.
'isprov'iduv'u 'odne xrest'jenn'a na vidpust'jenn'a hr'ixiv.
I confess one baptism for the remission of sins.

Очікую воскресення мертвих,
'ot'jiku'u voskresenn'a mertvix,
I look forward to the resurrection of the dead,

І життя будочого віку. Амінь.
'i zitt'a budot'ovò v'iku. 'am'ijn'.
And the eternal life to come. Amen.

Тебе поєм [We sing to you] (2002)
by Ганна Гаврилець [Hanna Havrylets]
setting the Eucharistic Canon at the Divine Liturgy

Тебе поєм,
tebe poj'em,
We sing to you,

Тебе благословим,
tebe blahosl'ovim,
We praise you,

Тебі благодарим, Господи.
tebi' blahodargim, hospodt'.
We thank you, O Lord.

І молимитися, Боже наш!
'i molimtis'a, bože naš!
We pray to you, our God!

Богородице Діво [Blessed Virgin] (2018)
by Богдана Фроляк [Bohdana Frolyak]
setting a prayer to the Blessed Mother of God

Богородице Діво, радуйся,
boh'oroditse d'ivo, raduj'sja,
Birth-giving Virgin, rejoice,

Благодатна Маріє, Господь з тобою;
blahodatna mari'je, hospod' stobov'u;
Blessed Mary, the Lord is with you;

Благословенна ти між женами
blahosl'ovenna ti m'iz ženami
Blessed are you among women

І благословенний плід утроби твоєї,
'i blahosl'ovennij plid 'utrobi tvov'eji,
And blessed is the fruit of your womb,

Бо ти породила Христа Спаса,
bo ti porodila xrista spasa,
For you have given birth to the Savior Christ,

Ізбавителя душ наших.
'izbavitel'a duš našix.
The Redeemer of our souls.

Достойно є воістину величати
dost'ojno 'e vo'istinu velit'at'
You are truly worthy of exalting,

Блаженною тебе, Богородицю,
blazennov'u tebe, boh'orodits'u,
Blessed are you, birth-giver of God,

Присноблаженну, і пренепорочну,
prisnoblazennu, 'i preneporot'jnu,
Blissful and immaculate one,

І Матір Бога нашого.
'i matir boha našovò.
And Mother of our God.

Чеснішу від херувимів,
t'jesn'iju bid xeruvimiv,
You are fairer than the cherubim,

І незрівнянно славнішу від серафимів,
'i nezr'ivn'anno slavnišu vid serafimiv,
And incomparably more glorious than the seraphim,

Що без зотління, Бога слово породила,
štjo bez zotl'inn'a, boha slovò porodila,
That without decay, you brought forth God's word,

Сущу Богородицю, тебе величаємо.
sust'ju boh'orodits'u, tebe velit'aj'emò.
True birth-giver of God, we glorify you.

Під твою милість прибігаємо, Богородице Діво,
pid tvov'u milist' pri'bihaj'emò, boh'oroditse d'ivo,
We turn to you for mercy, Birth-giving Virgin,

Молитвами нашими в скорботях,
molitvami našimi vskorbatax,
With our sorrowful prayers,

Але від бід ізбав нас,
'ale vid bid izbav nas,
Save us from tribulation,

Єдина чиста і благословенна.
'edina t'ista 'i blahosl'ovenna.
You alone are pure and blessed.

Преславна приснодіво Богородице:
preslavna prisnod'ivo boh'oroditse:
Glorious, visionary Virgin:

Прийми молитви наші,
pri'imi molitvi naš'i,
Accept our prayers,

І донеси їх Синові твоєму, і Богові нашому,
'i donesi ih sinov'i tvov'emu, 'i boh'ov'i našomu,
Bring them to your Son, and to our God,

Щоб спас задля тебе душі наші.
štjob spas zadl'a tebe duš'i naš'i.
To save our souls for your sake.

Все упованіє моє [All my hope] (2006)
by Ганна Гаврилець [Hanna Havrylets]
*setting verses from the epic poem Maria (1859),
written by Тарас Шевченко [Taras Shevchenko]*

Все упованіє моє
fse 'upovan'ije m'ov'e
All my hope

На тебе, мій пресвітлий раю.
na tebe, m'ij presv'itl'ij ra'u.
Is upon you, my most glorious paradise.

На милосердіє твоє,
na mil'oserd'ije tvov'e,
At your mercy,

Все упованіє моє
fse 'upovan'ije m'ov'e
All my hope

На тебе, Мати, возлагаю.
na tebe, mat', vozlagaju.
Is upon you, Mother, I rely.

Святая сило всіх святих,
sv'ata'a silò vsix sv'atix,
The holy power of all the saints,

Пренепорочная, Благая!
preneporot'jna'a, blaha'ia!
You are Immaculate, and Blessed!

THE ESOTERICS

BOARD OF DIRECTORS

Christine Dove, *President*

Jennifer Hrachovec, *Vice President*

Allison Fortenberry, *Secretary*

Mitchell Baier, *Treasurer*

Shawna Avinger, *Viva Vocalists*

Aaron Moore

Jonathan You

Marie Couture

Michael Saunders

Orianna O'Neill

Brittni Liyanage

Joseph Scott

Matthew Bonner

Nichole Waterman

Tristain Holmes

The Esoterics' continued success as an arts organization is directly related to you and your generosity.

If you are committed to the future of the choral art, then please consider supporting The Esoterics: invite friends to our performances, purchase our CDs, or make a tax-deductible contribution to the group. Thank you!

If you would like to receive information about future concerts, or are interested in volunteering, please contact us:

The Esoterics | 1815 24th Avenue | Seattle WA 98122-3014 | 206.551.1379 | info@TheEsoterics.org

The Esoterics would like to acknowledge our generous rehearsal and concert venues, as well as their staff, for their contributions to The Esoterics' success this year:

Mary Palmer, Tom Kirkland, and the entire parish at Queen Anne Christian Church in Seattle

The Most Reverend Paul D. Etienne, the Very Reverend Michael Ryan, Director of Music Joseph Adam, and Administrative Assistant Marjorie Bunday at St James Cathedral in Seattle

Father Matthew Oakland, Pastoral Assitant for Music and Liturgy Paul Dolejsi, and Administrator Melissa Tuthill at Holy Rosary Catholic Church in West Seattle

The Esoterics' last concert season was sponsored by generous support from:

4Culture | 501 Commons | The Aaron Copland Fund for Music | The Ann Stookey Fund for New Music | ArtsFund ArtsWA | The BMI Foundation | Chorus America | Classic KING-FM | The Cricket Foundation | The Horizons Foundation | The Jeffery Cotton Award | The Live Music Project | The National Endowment for the Arts | Seattle's Office of Arts & Culture



ART WORKS.

**National
Endowment
for the Arts**

arts.gov



CULTURE



ARTSFUND



WASHINGTON STATE
ARTS COMMISSION



OFFICE OF ARTS & CULTURE
SEATTLE

THANK YOU

The financial contributions of those listed below have been instrumental to the success of The Esoterics in the last year.

To all of you who have given so generously, The Esoterics extends its warmest thanks.

Benefactors (\$5000 and above)

4Culture
Ali & Robert Alexander
The Ann Stookey Fund for New Music
Eric Banks & David Gellman
The Cricket Foundation
David & Sarah Lewontin
The National Endowment for the Arts
Queen Anne Christian Church
Ed Ratcliffe & Joseph Scott

Patrons (\$1000 to \$4999)

ArtsWA
The Aaron Copland Fund for Music
Elisabeth Bæskens & Jay Giri
in honor of Elizabeth Ogden
Mitchell Baier
The BMI Foundation
(Broadcast Music International)
Matt Burtneß & Brittni Liyanage
Chorus America
Anne Dame
Kylie & Walt Della
The Horizons Foundation
Google.com
Jennifer Gosnell & Douglas Rank
Jennifer & Michael Hrachovec
The Jeffery Cotton Award
Chris Lewis
Bayta Maring & Gerard Roe
The Microsoft Corporation
Orianna O'Neill
Michael Saunders
Seattle Office of Arts & Culture
(Civic Partners)

Sponsors (\$100 to \$999)

Amazon.com
Frederic & Marsha Banks
Erin & Samuel Bathurst
Sari Breznau
Simon Butler & Elizabeth O'Donoghue
Laura Certain & Benjamin Goldstein
Penny & Tom Cramer
Jennifer dela Cruz & Greg Walton
Dave Doody & Michael Erickson
Christine & Shawn Dove
Casey Elkins
Anne Eller

Brent Eller
Expedia.com
Timothy Fosket
Elizabeth & Wayne Gilham
Beth Glosten
Eric Hamilton
Erin Harlan
Carroll Haymon
Tristain Holmes
Christopher Jones
George David Kerlick
Ken Kriekenbeck
in honor of Tom Peters
The Lahtinen family
Garrett & Livia Lennington
Sara Leonard & Jeremy Whitbred
Joaquin & Rachael Luna
Chris Hewett & Kirsten Lysen
Meghan Madden & Garrett Nell
Meridithe Mendelsohn & Mary Wieneke
Monica Nash
in honor of Casey Elkins
Helen Owens
Ray & Susan Peters
in honor of Tom Peters
Cynthia Richardson
Garth Riley
Laurie Rudel & Barbara Scamman
Kelly Sanderbeck
Donald Skirvin
in honor of Eric Banks
Helen Spaulding
Michael Weidemann
Adam & Kathea Yarnell
Serap & Stephen Yigit-Elliott
in honor of Eiko Sato
Muriel Taylor
Jonathan Jia You

Donors (up to \$99)

Jeff Adams and Alejandra Tres
Beth Baier
in honor of Mitchell Baier
The Boeing Foundation
Linda & Steve Braun
in memory of Jack & Rayna Gellman
Amy Bresslour
in honor of Orianna O'Neill
Mark Brombaugh & Kathryn Nichols
Bungie, Inc.

Merideth Burness & Linda Morgan
Deborah Cahill
Jonathan Cohen
The Damon family
in honor of Tom Peters
Catherine Darnell
Debra & Dennis DeFotis
Maria Drury
Pamela Engler
Virginia Glawe
Adam Hall
Jacque Hoekstra & Carol Leenstra
Benjamin Houge
Julia Jay & Harris Schwartzreich
Abigail Johnson
Elliot Kraber
Joshua Krugman
Yuanzhe Lyu
Jamie Maciejewski
Aaron Moore
Lynn & John Muehleisen
Patricia Naumann
Margaret Pepin-Donat
Thomas Peters
Ginny Randall
David Robinson
Alina Rossano
Nicole Santilli
Ben Sobel
in honor of Jolene & Doug Gailey
Dina Toyzan
Washington State Charities
Chris & Nichole Waterman
in honor of Eric Banks
Woolly Wombat

JOIN THIS LIST!

Please visit www.TheEsoterics.org/support
or scan this QR code to make a donation!

